

« Personne n a autant de mérite que César Vallejo
pour être nommé poète du nouveau monde »



ENEREIDA

César & Georgette



Bulletin de l Institut d Etudes Vallejanos de Paris

Directeur : G. Castro - N° 5 Avril 2006

Sommaire

EDITORIAL -----	1
CÉSAR VALLEJO HA MUERTO -----	2
TRES POETAS CUBANOS EVOCAN A VALLEJO EN PARÍS-----	2
UNE FEMME FRANÇAISE -----	4
GEORGETTE DE VALLEJO : SUS LUCHAS DESPUÉS DE LA MUERTE DEL POETA (1938- 1984)-----	4
INTERVIEW FAMILLE DE GEORGETTE --	9
MONSIEUR PAIN-----	11
LA TRADUCTION UN ART DIFFICILE ----	12
CARTA MANUSCRITA DE CÉSAR VALLEJO13	
PAGINAS LIBRES -----	13
RECUERDOS DE PERUCHO -----	13
ENCUENTRO EN PARÍS EN HOMENAJE A GEORGETTE VALLEJO -----	15
AGENDA VALLEJIANA EN PARIS-----	16
AGENDA VALLEJIANA EN EL MUNDO ---	16
CONTACTS INSTITUT D'ETUDES VALLEJIANOS DE PARIS-----	16

EDITORIAL

El pasado sábado 7 de enero, el Instituto de Estudios Vallejanos de París organizó un homenaje a Georgette Vallejo con motivo del 98° aniversario de su nacimiento. En dicha ocasión se evocó su biografía y su obra así como los preparativos del centenario de su nacimiento (enero 2008). Guillermo Aznarán, profesor de economía en el Perú dictó una charla sobre la situación política y económica del Perú que suscitó un animado intercambio de ideas entre los participantes.

Publicamos hoy el 5° número del Boletín Enereida, coincidiendo así con el 68° aniversario de la muerte de César Vallejo (15 de abril de 1938). En esta oportunidad, hemos querido dar a conocer algunos testimonios pocos conocidos de poetas latinoamericanos que tuvieron la oportunidad de conocer a César Vallejo en París, en sus últimos años de vida.

Publicamos también la segunda parte de los elementos biográficos sobre Georgette Vallejo, iniciados en el número anterior de Enereida. Es también con mucho interés que podremos leer en este número la entrevista que recientemente se le ha hecho a la señora Denise Travers, esposa del primo-hermano de Georgette.

Por razones naturales, este boletín es bilingüe castellano-francés, lo que nos ha sensibilizado al difícil problema de la pertinencia de las traducciones, más aún cuando se trata de traducciones de poemas; hemos querido ejemplificar dicha problemática, con tres traducciones diferentes de Piedra Blanca sobre piedra negra, entre las cuales, la traducción de Georgette Vallejo.

Para terminar, les invitamos a recorrer la nutrida agenda vallejana, tanto en París como en el resto del mundo, (Caracas, Lima, Londres, Utah), como muestra de la vitalidad e interés que suscita César Vallejo hoy día.

César Vallejo ha muerto

Esta primavera de Europa está creciendo sobre una más, uno inolvidable entre los muertos, nuestro bienamorado, nuestro bienquerido César Vallejo. Por estos tiempos de París, él vivía con la ventana abierta, y su pensativa cabeza de piedra peruana recogía el rumor de Francia, del mundo, de España... Viejo combatiente de la esperanza, viejo querido. Es posible? Y qué haremos en este mundo para ser dignos de tu silenciosa obra duradera, de tu interno crecimiento esencial? Ya en tus últimos tiempos, hermano, tu cuerpo, tu alma te pedían tierra americana, pero la hoguera de España te retenía en Francia, en donde nadie fue más extranjero. Porque eres el espectro americano, -indoamericano como vosotros preferís decir-, un espectro de nuestra martirizada América, un espectro maduro en la libertad y en la pasión. Tenías algo de mina, de socavón lunar, algo terrenalmente profundo.

"Rindió tributo a sus muchas hambres" -me escribe Juan Larrea-. Muchas hambres, parece mentira... Las muchas hambres, las muchas soledades, las muchas leguas de viaje, pensando en los hombres, en la injusticia sobre esta tierra, en la cobardía de media humanidad. Lo de España ya te iba royendo el alma. Esa alma tan roída por tu propio espíritu, tan despojada, tan herida por tu propia necesidad ascética. Lo de España ha sido el taladro de cada día para tu inmensa virtud. Eras grande, Vallejo. Eras interior y grande, como un gran palacio de piedra subterránea, con mucho silencio mineral, con mucha esencia de tiempo y de especie. Y allá en el fondo el fuego implacable del espíritu, brasa y ceniza... Salud, gran poeta, salud, hermano.

Pablo Neruda, agosto de 1938

(Escrito a la muerte César Vallejo y publicado por la revista Aurora, de Santiago de Chile, el 1 de agosto de 1938).

Tres poetas cubanos evocan a Vallejo en París

Virgen Gutierrez

Tres escritores cubanos conocieron y compartieron momentos de la vida de César Vallejo en París: Alejo Carpentier, Félix Pita Rodríguez y Nicolás Guillén, quienes dejaron su testimonio en un aniversario de la muerte del peruano, para el programa Formalmente

Informal que Orlando Castellanos transmitía por Radio Habana Cuba. Testimonios invaluable por venir de seres de extraordinaria sensibilidad, que supieron leer en el alma del poeta, que compartieron ideas estéticas y revolucionarias y que, como él, se identificaron con la España que en aquellos años comenzaba a devorar muertos a sus vivos .

Desde París, vía telefónica, **Alejo Carpentier** (1904-1980) expresó:

(...) *En cuanto a César Vallejo, no creo que el poeta más insustituible que nuestra época haya producido hasta ahora, en el idioma que hablamos, deje la menor estela de anécdotas. Lo conocí en el año 1929, cuando vivía en un feo edificio de ladrillos que se hallaba en una calleja paralela al bulevar Pasteur y donde vivía también el gran renovador de la música contemporánea Edgar Varèse. En aquellos días trabajábamos Robert Desnós y yo en un libreto de ópera que Varèse nunca llegó a realizar, porque fuimos separados unos y otros, por los acontecimientos que enfilaron la segunda guerra mundial. Pero con motivo de mis cotidianas visitas a Varèse conocí a César Vallejo que vivía un piso más abajo. Salíamos juntos al atardecer, a caminar por el entonces triste bulevar Pasteur. Enseguida percibí una suerte de impregnación respetuosa, de atracción profunda que solo puede sentir un hombre joven, al advertir de manera casi epidérmica la presencia del genio. Y, le repito, no era Vallejo un genio brillante, digo brillante pensando en un conversador posible, ni mucho menos. Era un hombre triste, sin que su tristeza le restara una entrañable y sosegada conciencia de vivir. Era un hombre callado, que sólo hablaba espaciadamente, pero que cuando emitía una frase, nos entregaba la más profunda esencia de un pensamiento. Durante tardes y tardes anduve con César Vallejo a lo largo de avenidas y de calles, que eran acaso las más feas de París, sin que nuestros diálogos pasaran de una frase suelta y otra frase suelta, volcadas entre sí por pausas largas, mientras el poeta, mirando siempre adelante, parecía ver aquellas cosas que los videntes divisan detrás de las cosas.*

En cinco o seis conversaciones que sostuve con César, aprendí más acerca de América Latina que con la lectura de veinte libros. Su libro España aparte de mi este Cáliz es, acaso, el libro capital de poesía que pudo inspirar la épica de la guerra civil de España. Trata de los combatientes y de los caídos, de los vencidos y nunca vencidos. Del escribano pueden esperar y aún esperan Esa es la guerra del hombre triste y callado que hallaba una futura elocuencia en sus presentes silencios y se retrató a sí mismo y retrató a quienes amaba, en los versos de su poema desgarrador que encierra estas palabras:

El dolor nos agarra, hermanos hombres,
por detrás, de perfil,
y nos aloca en los cinemas,
nos clava en los gramófonos

nos desclava en los lechos, cae perpendicularmente a nuestros boletos, a nuestras cartas; y es muy grave sufrir, puede uno orar. Pues de resultas del dolor, hay algunos que nacen, otros crecen, otros mueren, y otros que nacen y no mueren, y otros que sin haber nacido mueren, y otros que no nacen ni mueren (son los más). Y también de resultas del sufrimiento, estoy triste hasta la cabeza, y más triste hasta el tobillo, de ver el pan crucificado.

Así era, en hombre y visión, el poeta César Vallejo.

Félix Pita Rodríguez (1909-1997) que vivió en París, como Carpentier, en esos contradictorios años de vanguardismo y guerra, hace un retrato del autor de Poemas humanos:

Fue en el Montparnase que vivía el fin de los momentos más gloriosos del famoso barrio de los artistas. Lo vi alguna vez antes, pero en realidad cuando establezco relación con él fue en los momentos de la guerra contra el pueblo de España. Vuelvo a verlo ahora como lo vi entonces, porque es la imagen que quedó fija en mí. Entre lagunas y vacíos, vuelvo a encontrar su frente amplia y alta, coronada por la negrísima cabellera larga. Vuelvo a ver los pómulos un tanto salientes, las líneas tan firmes del rostro, la curva fuerte de la nariz, la barbilla afilada, los ojos pequeños, penetrantes, oscuros; oscuros sin dudas, pero el color exacto se me pierde. Más tarde, mirando fotografías y dibujos de Vallejo, siempre tengo la impresión de que es el dibujo admirable que le hiciera Picasso, el que nos entrega con fidelidad mayor, con evocación más pura, al poeta lejano.

Vuelvo a verle con las ropas pobres, pero siempre cuidadoso y atildado. Vuelvo a escuchar su voz grave, el lento hablar, las curiosas eses silbadas; pero hay algo que me llega antes que su apariencia, algo que se hace presente apenas el recordar se proyecta hacia él. Lo primero que acude a la evocación: los ojos, la frente, la cabellera, las ropas, el hablar vienen después, antes llega aquel halo indefinible que se desprendía de su yo más profundo: tristeza. Una tristeza de raíz muy honda o melancolía sin asideros, esa, la peor de las melancolías, la que no sabemos de qué oscuro manantial brota. Nostalgia tal vez, esa terrible nostalgia de algunos grandes poetas. Terrible porque siempre es imposible conocerle la razón, o todo a la vez, como una suma agónica de soledad y desamparo. Solamente de una tristeza así podían brotar versos de tan amarga desolación, como estos dos tan conocidos:

Esos golpes sangrientos son las crepitaciones de algún pan que en la puerta del horno se nos quema

En la puerta del horno cuando ya está al alcance de la mano la alegría o la felicidad, o la paz interior, y todo se derrumba, calcinado, perdido.

Pero es preciso distinguir bien tristeza, nostalgia, melancolía, pero no amargura de la triste y pobre. La sonrisa dulce, la ternura evidente del poeta no podían ser hijas de la amargura. No había de esa amargura en su corazón. Era un hombre triste, y tal vez por ello en aquellos años de París, al menos, un gran solitario.

De poco hablar, como suelen ser los hombres de mucho pensar, pero no un Robinson espinoso que se aísla de su mundo circundante, eso no podía serlo porque desde su obra inicial aparece su amor por los humildes y los desheredados, su clamor por la justicia social, su anhelo de vivir en un mundo en el que todos fueran más felices; no podía ser un Robinson de aislamientos egoístas, el hombre que encontró en el marxismo-leninismo, el justo camino del futuro

Nicolás Guillén (1902-1989) lo conoció, habló con él y le dijo el último adiós en el Cementerio de París.

A César Vallejo lo conocí yo en 1937 en París, pero no podría precisar las circunstancias, de toda suerte fue en los días de la Guerra Civil Española y del Congreso de escritores que tuvo por marco la ciudad de Valencia primero y luego, la de Madrid, Barcelona y París. En esta última ciudad fue clausurado. Recuerdo que hice un viaje a Madrid con él y su esposa. A mi regreso, durante una permanencia de dos meses en Francia pude verlo ya en amigo, en el Hotel Hispanoamericano. Coincidíamos también, durante algunas noches en un pequeño restaurante muy económico que había, -aún lo hay, aunque modernizado- en la pequeña calle de Chapoleón. Era un restaurante donde se comía a la rusa, que se llamaba lo mismo que la calle. De aquel entonces conservo una pequeña libreta de direcciones donde está la de Vallejo, escrita de su puño y letra, con lápiz. Un lápiz de punta muy fina.

Yo estaba en París cuando Vallejo muere. Asistí a su entierro, una mañana fría y húmeda. No era el París con aguacero que hubiera complacido al poeta, pero caía una llovizna persistente que humedecía todo.

Vallejo era un hombre silencioso, magro, indio, de pelo liso. Me decía Negro, como le dicen en su país a las personas de mi tipo. Un día, dejamos de vernos, hasta que lo acompañé al Cementerio.

Me dolió mucho su muerte. Admiro su dramática poesía. Respeto mucho su vida dolorosa, sincera, desinteresada, con hambre y rebeldía.

Muchos han hablado del magnífico peruano, mucho se ha escrito sobre los valores de su poesía, sobre la renovación que trajo a nuestra lengua aquel modo tan peculiar del decir vallejiano, pero pocos han dado a conocer una imagen tan íntima, un testimonio tan sentido como el que dejaron plasmado estos tres cubanos sobre César Vallejo.



Entierro de César Vallejo en Montrouge. Louis Aragon

A más de medio siglo de su muerte, parafraseando su poema Masa, podemos expresar:

Al fin de la batalla
y muerto el poeta
vinieron hacia él todos los hombres de la
tierra
y le dijeron: ¡No mueras; te amo tanto!
entonces, Vallejo, abrazó al primer hombre
y echóse a andar hacia el futuro

El caimán barbudo edición digital n° 328; mayo/junio
2005
<http://www.elcaimanbarbudo.cu>

Une femme française

Julio Heredia

Lors de ma visite
je la trouvais au lit, hystérique.

Gardienne du grand poète,
Georgette était née à Paris.

Que faisais-tu dans ce pays de récifs
trompeurs femme douce?

Ta douleur stridente dérangeait
les maîtres de la ville
Mais ton cri d'agonie vint
jusqu'aux faubourgs afin de dire
que Vallejo -le poète péruvien
mort dans les bras de la France
était pour nous la voix antique.

Veuve ensevelie dans une terre lointaine,
je vois ton regard bleu de femme andine
dans chaque journée à Montmartre.

** Periodista y poeta nacido en Lima en 1959. Ha vivido en París durante casi 20 años. Ha publicado varios libros de poesía : Livre premier des instincts, Livre des jeunes chinois, Livre divin du dédain, Libro tardío del retorno, Obra (In) Completa.*

Georgette de Vallejo : sus luchas después de la muerte del poeta (1938-1984)

A. Aznaran

En 1940, Francia entra en guerra con Alemania y las fuerzas de ocupación se acercan rápidamente a París, Georgette se preocupa por un eventual bombardeo de la ciudad y solicita el traslado de los restos mortales de César Vallejo al Perú :

«Me dirijo a la Legación del Perú en París, y expongo a estos señores : «*Van a bombardear París convendría trasladar, me parece, los restos de César Vallejo al Perú...*», no sin altivez y desprecio, oigo que me contestan : «*Esto se verá en momento oportuno*». Por ingrata coincidencia, esta contestación es la que me diera textualmente la familia de Vallejo a quién he escrito en el mismo sentido : «*Eso se verá en momento oportuno*» y es la misma familia que escribe a la Legación de París preguntando si «*esta persona con quién vivía Vallejo es su mujer legítima*».

Después de tanta insensibilidad y atropello, ¿como no dar razón o justificar las iras santas de tan sufrido ser?

En abril de 1946, se inician ciertas gestiones en vista de la presentación de una pieza de teatro de César Vallejo en Lima:

Ministerio de Educación necesita estrenar en Lima próxima temporada oficial de teatro drama «*La Piedra Cansada*» de César Vallejo. Manuscrito original está en poder viuda Georgette de Vallejo Entregar manuscrito y envíelo aéreo urgentemente gobierno garantiza 10 % entrada bruta funciones, ofrece futura edición.

García Sayan

Respuesta, París, abril 1946 : *He conversado con Sra. Vallejo, quien díjome está gestionando próximo viaje Perú. En estas circunstancias preferiría estar allá para colaborar, preparar estreno obra de su esposo.*

Arámburu

Resultado de la gestión, para variar, no se volvió a hablar del asunto .

A partir de 1946, se evoca en reiteradas ocasiones la posibilidad de trasladar los restos mortales de César Vallejo al Perú :

París, 22 de agosto 1946

Señora Vallejo me manifiesta permitiría trasladación restos su esposo, solo en el caso gobierno peruano le permita acompañarlos, concediéndole pasaje ida y vuelta, pensión durante estada Perú.

Carlos Machebenie

En 1947, se le advierte:

Sra. Georgette Vallejo : recoger los restos de Vallejo...o autorizar consentimiento para proceder a la exhumación

París, julio 1949,

Estimaré ponerse de acuerdo con Georgette de Vallejo viuda de periodista César Vallejo para regularizar depósito cadáver en nicho temporal, mientras resuélvese definitivamente cadáver.

Rodriguez

Sr. Ministro,

Con relación cable N° 27/29 de fecha 7 de Julio referente al depósito de los restos del poeta César Vallejo en nicho temporal, cumpro con comunicarle que en el día me dirigí por carta a la viuda del mencionado poeta para concertar con ella una entrevista destinada a cumplir las instrucciones que ud. señor Ministro me impartía sobre ese particular.

- 1. La mencionada señora de Vallejo me ha enviado una carta cuyo original remito adjunto por la cual me hace saber que con anterioridad a mi comunicación había renovado ella, de su propio peculio, el nicho temporal de su esposo hasta el año 1958.*
- 2. En la misma carta sugiere la Sra. de Vallejo la conveniencia de colocar en la tumba de su esposo una lápida que identifique el lugar en donde reposan los restos del poeta.*
- 3. Esta embajada tiene conocimiento del estado de indigencia en que vive dicha señora, por lo cual estima en todo su significado la intención del actual gobierno de repatriar los huesos del poeta, ya que cualquier imprevista circunstancia en el futuro podría ocasionar la pérdida de sus restos, con detrimento de la dignidad de nuestro país.*

Dios guarde a Ud.

Arturo García Calderón

El combate sin tregua de Georgette por la preservación de la osamenta del Poeta en París es algo que no se le reconoce debidamente. Sobre todo, teniendo en cuenta el precedente nefasto de la desaparición de los restos mortales del poeta chiclayano José Eufemio Lora y Lora quien fallece en 1907, en París, a los 22 años.

Lora y Lora, fue enterrado en las afueras de París, en el Cementerio de Bagneux y arrojado a la fosa común. Ni sus familiares, ni sus amigos ni el Estado Peruano hicieron algo para evitar tan bochornoso desenlace «con detrimento de la dignidad de nuestro país», expresan farisaicamente los responsables de Relaciones Exteriores del Perú de ese entonces.

¿Entonces, cobra o no cobra valor invaluable lo que hizo Georgette para que los restos y obra de su amado compañero no corrieran la misma suerte de la del insigne poeta chiclayano ?

París, 3 junio 1950

Sr. Ministro de Estado

Como la tumba del poeta presenta un estado ruinoso, ha sido necesario refaccionarla, colocando sobre ella una gruesa plancha de cemento armado que la proteja en adelante de las filtraciones de agua a causa de las lluvias. Creo cumplir así, Sr.Ministro, en parte el deseo del gobierno de regularizar cuanto antes el abandono clamoroso en que hasta hoy se encuentra todo aquello que se relaciona al malogrado poeta Vallejo. Dios guarde a Ud,

Federico Diaz Dulanto

Le tomamos la palabra al Ministro, pero repetamos, para estar seguro de lo que se trata : *Regularizar cuanto antes el abandono clamoroso en que hasta hoy se encuentra todo aquello que se relaciona al malogrado poeta Vallejo.* Entonces, lo más lógico y humano, sería, no creen, haber empezado por atender y ayudar a solucionar los más elementales problemas vitales de su digna y leal viuda ?

Pero registremos la regularización que va a resolver el abandono clamoroso de las autoridades y políticos peruanos: *Anteayer se reactualizó en el senado, con la curiosa propuesta de que se aproveche el viaje del transporte Rimac (carguero de carbón), como quien dice, para que el traslado (de los restos del Poeta) resulte gratis (Luis Loli, 1953).*

1951-1984: Georgette de Vallejo en Perú

En 1951, 13 años después del fallecimiento de César Vallejo en París, Georgette viaja al Perú.

Abril 1951- Lima

Sr. Ministro.

Cumplo con poner en su conocimiento que, con destino a esa capital de fecha el 14 de los corrientes la señora Georgette de Vallejo, viuda del malogrado poeta peruano César Vallejo, abordando la motonave «Reina del Pacífico». La señora Vallejo viaja a nuestro país en forma particular, con la intención probable de solicitar personalmente una pensión al Estado.

Dios guarde a Ud.

Federico Díaz Dulanto Contralmirante

El día domingo 6 mayo de 1951, en el vapor «Reina del Pacífico» viajando en un camarote de tercera clase, llega al Callao Georgette de Vallejo. Fue recibida por el Dr. Raúl Porras y otros amigos.

El día 7 de mayo, el General Hector Bejarano Vallejo, hijo de Lucas Bejarano y María Jesús Vallejo, hermana mayor del Vate, la visita y le ofrece sus servicios a Georgette, ella le agradece su atención pero no los acepta :« él me habló en francés, yo le contesté en español» comentaría Georgette.

Su sobrino Oswaldo Vasquez Vallejo comenta:

« Recuerdo sus palabras perfectamente y como en esos momentos la noté muy resentida y herida por la desgracia sufrida, sentí como que se me abría una herida más sangrante en mi alma por el tormento de mi tío César Vallejo, en su vida, comprendí a dicha señora por haber pasado tan duras pruebas al lado de su esposo »



Georgette Marie, en su casa de Lince de la calle Manuel Gómez 135, donde se le ve aún muy joven.

En octubre de 1952, Georgette viaja a la ciudad natal de César, Santiago de Chuco, ocasión en que se crea el primer Instituto de Estudios Vallejianos en el mundo :

En Santiago de Chuco, a las diez de la noche del cuatro de octubre, con ocasión de la visita de la señora GEORGETTE de VALLEJO a esta ciudad, los suscritos se reunieron en Asamblea con el objeto de contemplar la iniciativa al calor de tan trascendental como hermoso acontecimiento, en el sentido de fundar un INSTITUTO de ESTUDIOS de la Obra del Poeta César Vallejo .



Wilfredo Torres O., Georgette de Vallejo y María Jesús Vallejo.

Mucho más tarde, se fundarían otros Institutos, como el Instituto de Estudios Vallejianos de TRUJILLO-PERU, fundado el 1 de mayo de 1982

El IEV de CARACAS-VENEZUELA, fundado en agosto de 1995.

El IEV de UTAH en los Estados Unidos, fundado el 6 de agosto de 2002.

El IEV de LONDRES-INGLATERRA, fundado en 2003,

y el IEV César y Georgette de PARIS-FRANCIA, fundado en 2004.

Georgette, radicada en el Perú, seguirá luchando para oponerse a toda utilización política, amoral y mediática, entendiéndose a cualquier vulgar tráfico, acerca del regreso del Poeta amado al Perú:

Yo, Georgette PHILIPPART, viuda de César VALLEJO, residente actualmente en Lima, Perú, desde de mayo de 1951, declaro :

« Me opongo formalmente, bajo cualquier pretexto que sea, a la abertura de (mi) fosa, en mi ausencia, y que yo me reservo, a la expiración de mi concesión, al fin de noviembre 1958, el derecho de decidir de su renovación »

Le escribe al conservador del cementerio de Montrouge:

Señor Conservador :

Retenida en el extranjero, yo estaré eternamente agradecida, si Ud. toma en consideración estas líneas que yo me permito dirigirle.

Yo adquirí a mi nombre (Georgette Philippart) una concesión en el cementerio de Montrouge por una duración de treinta años.

Yo hice construir para el reposo de los restos mortales de mi madre, Sra. Marie Travers, fallecida el 12 de noviembre de 1928, una tumba de tres sepulturas, donde reposan igualmente los restos de mi esposo Sr. César Vallejo, fallecido el 15 de Abril de 1938.

«Esta tumba me pertenece y nadie puede abrirla en mi ausencia y sin mi autorización, el mismo embajador de París en Lima, lo confirma. Mismo si la ley me da la razón, yo, quiero dejar sentado mi derecho a oponerme escrita y legalizada por nuestra Embajada de Francia en el Perú... »

Señora Georgette Philippart, Viuda de César Vallejo
4 de julio

Tuvo usted la bondad, en el mes de abril pasado, de hacer registrar mi oposición a toda exhumación de mi concesión treintañal y nuevamente me es imposible decirle cuánto me ha emocionado tanta benevolencia. Es pidiéndole disculpas Dios sabe cuántas que le pido hacerme saber si es posible renovar mi concesión por correspondencia y ¿por un mínimo de, cuántos años? y si no, ¿qué haré ?

El 27 octubre de 1960, el alcalde de Montrouge escribe :

La Embajada del Perú en París, deseosa de honrar el recuerdo de su conciudadano, el señor César Vallejo, ha solicitado, a nombre de usted, esta renovación, y por razones administrativas es imposible anularla"

Señor Embajador, (Hector Boza)

Respondiendo a su carte recibida el día 2 del mes en curso, tengo el honor de confirmarle que el título de concesión n° 41.443, establecida a su nombre, Señora viuda de Vallejo, constituye su propiedad exclusiva, del terreno concedido el 13 de noviembre de 1928 y renovado el 27 de octubre de 1960, hasta el 14 de noviembre de 1988.

El Alcalde de Montrouge

En 1963, a raíz de un video sobre la Vida y Obra de César Vallejo, producida por el canal 4, Georgette con justificada razón protesta y denuncia *« digo que he leído todo esto con sorpresa por cuanto la suscrita no ha tenido conocimiento, ni ha sido consultada en ningún momento por nadie para efectuar dicha producción, ignorando seguramente que todavía existo,...que como viuda del famoso vate merezco algún respeto, alguna consideración y que es insólito, por decir lo menos, que se quiera aprovechar la memoria y la fama del peruano inmortal para hacer publicidad y, sobre todo, para obtener incalculable provecho económico, por lo que estoy en contacto con mi abogado para que haga valer y respetar mis derechos y los derechos que merece la memoria de mi recordado esposo »*

En abril de 1964, la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, publica el libro de composición poética **« Masque de chaud - Máscara de cal »** escrito en francés por Georgette Vallejo.

Ella dirá *« Poemas bien modestos »*, la Obra incluye 78 poemas, datados en dos períodos :

- 1939-1947, con 49 poemas fechados todos en París.
- 1947-1964, con 29 poemas : 8 en París y 21 datados en Lima.

La mayoría de esos poemas están dedicados a César Vallejo, como estos versos que ella prefería :

*Severamente bautizada por mis trenzas
lejos de mi me voy
todas las horas de mi vida
en sus pequeños ataúdes
como una estela de tu muerte*

En 1969, Georgette autoriza la exhumación del cuerpo de César Vallejo, que se encuentra en el cementerio de Montrouge, con una condición :

«Yo autorizo a exhumar los restos de César Vallejo, sólo con la condición formal de transferirlo a una tumba construida sobre una concesión a perpetuidad en el cementerio de Montparnasse »

Georgette de Vallejo

El 3 de abril de 1970, los restos mortales de César Vallejo son transferidos del Cementerio Comunal de Montrouge (donde ha reposado 32 años) al Cementerio de Montparnasse, por el

cual siempre expresó : «*que grato será descansar en este cementerio...me gustaría descansar aquí*» y donde el poeta «*allí iba a leer y escribir gran parte de España, aparta*», «*...trascorridos veinte años de privaciones cotidianas de toda suerte... los restos de César Vallejo que hago trasladar e inhumar en la concesión a perpetuidad del Cementerio Montparnasse de París muy próxima a la de Baudelaire. Antes de lograr el traslado, he reembolsado por intermedio del Ministerio de Relaciones Exteriores a la Comunidad de Francia y así se logró para que se cumpliera el deseo de Vallejo y el mio*»

Georgette Vallejo

Tú mi vida tú mi muerte

*toda mujer eternamente
mece un niño
He nevado tanto
para que duermas*

*y llorado
hasta disolver tu ataúd*

Cabe mencionar que, en realidad, lo que existe cerca de la tumba de César Vallejo es el cenotafé de Baudelaire, no la tumba verdadera del autor de *Las flores del mal*

Logrado, al parecer, uno de sus principales objetivos, es decir trasladar a Montparnasse los restos mortales de César, Georgette sigue obligada a defenderse y a justificarse, así en octubre/noviembre de 1971, Georgette denuncia y aclara en diversos periódicos y revistas:

Ante la creencia general de que recibo una subvención (y muy buena, por supuesto) del Estado aclaro públicamente :

1. *No recibo la más mínima ayuda del gobierno desde 1968 (Gobierno Revolucionario de las Fuerzas Armadas)*
2. *En 1957 o 58, el Dr. Raúl Porras B. obtuvo que el ministerio de Educación me entregara una modesta mensualidad vitalicia, la que no llegaba a 33.000 soles anuales. En 1964 o 1965, y sólo por un año, dicha mensualidad fue elevada a 4.000, más, inmediatamente al año siguiente, (Gobierno del Demócrata y Fernando Belaúnde) me fueron desquitados 700 soles al mes ; luego, 450 más luego, 250 más aún, hasta que, en 1968, sin comunicación alguna o aviso previo, me fue sencillamente suprimida la mini-mensualidad vitalicia de 2.703 soles más exactamente : 2.650 soles netos que cobraba mensualmente.*

En 1978, Georgette tiene 70 años, y publica su libro **Allá ellos, allá ellos, allá ellos**, cuentan que boicoteada y/o no teniendo los recursos económicos para difundirlo, ella personalmente vendía el libro

Páginas construidas con asombro, con furor, con garra, con rabia y con amor profundo. Un verdadero diario de batalla (de las auténticas) anotado por un combatiente que dispara desde la primera línea de fuego. Demoledor y refrescante. Sincero hasta el colmo de decir la verdad comenta Jorge Díaz Herrera.

En 1979, a los 71 años, Georgette sufre un accidente que le ocasiona una lesión cerebrovascular provocándole un ataque de hemiplejía que luego le desata, en forma progresiva, una arterio-esclerosis que la prostrará en cama hasta el día de su muerte, con intermitentes días de movilidad asistida.

En 1982, enferma y con 74 años, aún tiene la fuerza para confirmar rotudamente su voluntad de que César Vallejo se quede en el cementerio de Montparnasse:

En carta enviada el 3 de mayo a «El Comercio», afirma: «*...para que el público lector no se extravíe de la verdad y conozca mi última voluntad. Los restos del que fue mi esposo, poeta y escritor César Vallejo, tiene su tumba a perpetuidad en el Cementerio Montparnasse de París, donde es inamovible y quedará cumplida su voluntad y la mía para siempre...*»

PAG. 6 Lima, Jueves 6 de Diciembre de 1984 EXPRESO

Georgette descansa en la tierra donde nació Vallejo

Los restos de Georgette Vallejo fueron sepultados ayer en una cripta del cementerio de La Planicie, respetando así su última voluntad: descansar para siempre en la tierra donde nació el único amor de su vida, el poeta César Vallejo.

El féretro color acero ingresó al cementerio a las 2.30 de la tarde, en horas de seis veladores presididos por un coro de 18 niños minusválidos de la Clínica San Juan de Dios, en cuyo capilla había sido velado.

Los restos de Georgette Vallejo fueron sepultados ayer en una cripta del cementerio de La Planicie, respetando así su última voluntad: descansar para siempre en la tierra donde nació el único amor de su vida, el poeta César Vallejo.

El féretro color acero ingresó al cementerio a las 2.30 de la tarde, en horas de seis veladores presididos por un coro de 18 niños minusválidos de la Clínica San Juan de Dios, en cuyo capilla había sido velado.

Compañaban el cortejo el capitán de fragata Jorge Torres, edecán del Presidente Belaúnde; el director del Instituto Nacional de Cultura, el embajador de Francia, el senador Germán Ledesma y un grupo de intelectuales, amigos de Georgette.

Hubieron ante el féretro de la vida de Vallejo la sobrina carnal del poeta, Pilar María, Beatriz Vallejo; el director del hogar rítmico San Juan de Dios —cuya hermandad veía por Georgette en los últimos años—; el director del INC, Augusto Tansya —quien recitó unos poemas de Vallejo—; el senador Ledesma; otro sobrino del poeta, Walter Márquez Vallejo; y el subprefecto de Santiago de Chuco, tierra de Vallejo, Francisco Milano.

El hermano Lázaro Pérez Cánovas, director de la que lleva el nombre de Georgette nunca realizó el traslado de los restos de Vallejo en París a su muerte, así lo hizo ahora a su esposa.

Entre cánticos y oraciones, a las 6 de la tarde los obreros colocaron el féretro de Georgette en la cripta C55 de la secta Segunda, sellándola y una placa de bronce de 22 libras y letras bronce que dice: «Georgette Vallejo, 1894-1984».

Minutos antes había pasado sobre el féretro los símbolos con los que Georgette recorda a Vallejo y el subprefecto de Santiago de Chuco, tierra de Vallejo y el amor.

Deja todo a minusválidos 030

Expreso, 6/12/1984

El 4 de Diciembre de 1984, a las 5 de la mañana, a los 76 años, a causa de una embolia cerebral que se complica con una neumonía, muere GEORGETTE VALLEJO. Al día siguiente será enterrada en el Cementerio de la Planicie en Lima. Georgette Vallejo había vivido 33 años en el Perú (mayo de 1951 a diciembre de 1984)

El Peruano, Diario oficial, 5 diciembre de 1984, se lee una pequeña nota titulada: Dejé de existir la esposa del poeta César Vallejo :

luego de una dolorosa enfermedad Georgette se distinguía por su carácter fuerte, pero de un corazón bondadoso

« Niños inválidos, condujeron su ataúd con cánticos y flores » y no faltaron, por supuesto los rezos, los reconocimientos tardíos, los inevitables golpes de pecho, los sendos discursos, sermones, fotos

César Vallejo vivió 46 años, Georgette Vallejo le sobrevivirá 46 años; pero sola.

INTERVIEW FAMILLE DE GEORGETTE

La mère de Georgette VALLEJO s'appelait Marie TRAVERS. Elle était originaire de Val d'Izé, en Bretagne. Nous vous présentons ici une interview de Denise TRAVERS, cousine de la mère de Georgette. Cette interview a été réalisée en février 2006 et a été publiée, en espagnol, dans le supplément du dimanche de LA INDUSTRIA de Trujillo (Pérou).

1. Quel est votre nom et quel est votre degré votre parenté avec Georgette Vallejo ?

Je m'appelle Denise Travers, et mon mari Constant était le cousin germain de Georgette; la mère de Georgette et mon beau-père était frère et sœur.

2. Pouvez-vous nous raconter de quelle région de France est originaire la famille TRAVERS ?

La famille Travers est originaire de Val d'Izé, petite commune d'Ille-et-Vilaine, en Bretagne. C'est là que Maris la mère de Georgette est née, et a passé son enfance dans une ferme isolée au lieu-dit

Le Plessis des Fosses.

3. Quels souvenirs votre famille a-t-elle gardé de Georgette ? de sa mère Marie ?

Personnellement, je n'ai hélas aucun souvenir de Georgette. Tout ce que je pourrais vous dire me vient de mon beau-père. Nous savions que sa sœur Marie, mère de Georgette, était partie à Paris, jeune. Mais nous n'avions pas d'autre détail. En ce qui concerne Georgette, je me souviens seulement avoir entendu parler d'une lettre qu'elle avait envoyée pour prévenir de son départ pour Lima, capitale du Pérou, pour rejoindre son « fiancé ». Nous n'avons ensuite pas eu de nouvelles, et nous nous sommes bien souvent demandés ce qu'elle était devenue. D'ailleurs, ma seconde fille s'appelle Georgette; ce n'est certainement pas un pur hasard! Quel dommage que ces retrouvailles avec Georgette soient post-mortem !

4. Il y a-t-il des amis, des voisins ou des membres de la famille qui ont connu Georgette enfant ?

Deux de mes voisines, maintenant décédées, avaient quelques souvenirs de Georgette. Je me rappelle en particulier que l'une d'elles trouvait que ma fille aînée Denise lui ressemblait

5. Pouvez-vous nous raconter une anecdote personnelle concernant Georgette ?

Mon mari m'avait raconté qu'il avait reçu un petit accordéon de sa cousine. Il devait s'agir d'un petit jouet, je pense.

6. La tombe de Georgette à Lima (Pérou) est abandonnée et oubliée. Seriez-vous d'accord pour rapatrier en France les restes mortels de Georgette ?

Bien sûr, nous serions heureux si les restes de Georgette pouvaient être rapatriés à Paris.

7. Pouvez-vous nous raconter comment votre famille est rentrée en contact avec l'Institut d'Etudes Vallejanos de Paris ?

C'était extraordinaire. Je n'en croyais pas mes oreilles lorsque la secrétaire de la mairie du Val d'Izé me dit que des Péruviens étaient à la recherche de membres de la famille d'une certaine Georgette Travers. J'ai tout de suite compris qu'il s'agissait de notre cousine. La rencontre fut émouvante. J'en avais les larmes aux yeux. Comment imaginer, qu'après

tant d'années, nous avions enfin des nouvelles!

8. Quels contacts maintenez-vous avec l'IEV ?
Avez-vous des projets en commun ?

Depuis cette première rencontre, les contacts ont été nombreux et suivis. Ma fille Denise et ma petite-fille Aurore tout de suite été séduites à l'idée d'en connaître davantage au sujet de Georgette. Après plusieurs conversations téléphoniques et échanges de courriels, M. Alberto Aznarán leur a fait visiter le Paris de Georgette et César. Aurore a même été conviée à l'Institut le 7 janvier dernier lors du 98ème anniversaire de la naissance de Georgette. Nous remercions également l'Institut d'avoir renouvelé la concession de la tombe où repose Marie Travers, et où César Vallejo a été enterré pendant 32 ans. Nous espérons poursuivre cette collaboration, en particulier en aidant administrativement si nécessaire l'Institut pour le rapatriement des restes mortels de Georgette.

9. Que saviez-vous de César VALLEJO,
l'époux de Georgette ?

Je n'avais hélas jamais entendu parler de ce poète.

10. Connaissiez-vous sa vie et son œuvre
littéraire ?

Pas du tout

11. Savez-vous quelque chose de la famille
PHILIPPART (lignée paternelle de
Georgette) ?

Rien si ce n'est avoir entendu mon beau-père évoquer ce nom

12. Que savez-vous de la famille VALLEJO au
Pérou ?

Rien au départ. Je commence maintenant à en savoir un peu plus grâce à l'Institut

13. Aimerez-vous connaître davantage le pays
et le peuple du mari de Georgette ?

Oui, certainement. Depuis cette rencontre, je suis davantage intéressée par ce pays que je ne connaissais pas du tout auparavant. Mes enfants et petits-enfants projettent d'ailleurs d'y aller un jour.

14. Avez-vous lu les poèmes ou les écrits de
Georgette ? Qu'en pensez-vous ?

Oui, j'ai lu des poèmes du recueil « Masque de chaoux » que m'a donné M. Aznarán, lors de notre rencontre. Je les ai trouvés très beaux et très émouvants, surtout ceux qu'elle a écrits pour sa mère

15. Pensez-vous que la vie et l'œuvre de Georgette
mérite d'être connue et reconnue en France, au
Pérou et dans le monde ?

Je ne suis pas une spécialiste de poésie, mais je serais très fière que la vie et l'œuvre de Georgette soient mieux reconnus.

16. Quels sentiments ont suscité la « re-découverte »
de Georgette par votre famille, voire par votre
village ? Que pensez-vous d'elle maintenant ?

D'abord la surprise et l'émotion... puis une certaine fierté. Et puis l'enthousiasme et le désir de continuer cette découverte pour toute la famille

17. Quelqu'un de la famille TRAVERS, a-t-il suivi
les pas de Georgette en tant qu'artiste populaire,
poète, traductrice, écrivaine ?

Non, pas à ma connaissance

18. Vous ou quelqu'un de votre famille, participez-
vous à la biographie qui s'écrit de Georgette ?

Ma fille et ma petite-fille font de leur mieux pour aider M. Aznarán et l'Institut dans leur recherche sur la vie de Georgette, en particulier pour l'obtention des papiers administratifs. Elles ont retrouvé des informations sur sa scolarité et son certificat d'études à Vitré, mais pour l'instant aucune trace sur ses études primaires.

19. Votre famille, fait-elle partie ou participe-t-elle
dans le Comité de préparation du centenaire de
Georgette (1908-2008) ?

Je pense que ma fille et ma petite-fille seraient heureuses d'aider, dans la mesure de leur possibilité, à la préparation de ce centenaire, et d'y représenter la famille.

20. Connaissiez-vous un autre exemple d'amour,
loyauté, courage, fidélité aussi poussé que celui
de Georgette pour César Vallejo ?

Je pense seulement que les poèmes et l'engagement de Georgette envers César Vallejo sont la preuve d'un amour extraordinaire et sont dignes d'admiration.

Monsieur Pain
de Roberto Bolaño*

En su libro *Alla ellos, allá ellos* (Lima 1978) Georgette Vallejo evoca brevemente a un personaje extraño, un tanto misterioso, el señor Pain, conocido de una de sus amigas y a quien recurre al ver que ninguno de los médicos que se ocupan de César Vallejo logra mejorar su estado de salud.

En su libro, Georgette relata así la intervención del señor Pain:

El 8 de abril, por primera vez (y la única) la fiebre ha subido hasta 41. Desde hace dos días, Vallejo tiene bipo, tanto más temible por cuanto ningún médico puede siquiera aliviarlo.

Quién no pretende haber visitado a Vallejo en la clínica, ¿pero, quién ha mencionado jamás el bipo de Vallejo?

Una amiga mía que acaba de enviudar de su marido de 24 años, me habla de Pierre Pain. Practica la acupuntura y ejerce en casos excepcionales su don de magnetizador. Aunque en forma particular, solicitan sus servicios en el Hospital de la Salpêtrière. A los 21 años ha tenido los pulmones quemados por los gases durante la guerra de 1914-1918.

El sólo se sostiene en vida. Tras vacilar mucho, ¡demasiado tiempo!, me decido y le llamo.

Obvio es decir que Vallejo no debe ni sospechar su presencia pudiendo sufrir un shock al creer que se ha tenido que acudir a otro médico. Cuando llega Pierre Pain el viernes 8, por suerte Vallejo duerme.

Pierre Pain pasa de inmediato a la cabecera de la cama, detrás de Vallejo. Durante dos horas, concentrándose, mantendrá una mano en el aire a unos 40 centímetros de la cabeza de Vallejo, quien, en un delirio no bien determinado, pronuncia de cuando en cuando una que otra palabra y vuelve a cerrar los ojos como si dormitara.

Cuando Pierre Pain se desliza para salir, diciéndome:

Hay una esperanza, el bipo ha cesado, Vallejo duerme y dormirá toda la noche un sueño regular sin interrupciones. Pierre Pain queda en venir a las tres del día siguiente.

El sábado al medio día, entra el Dr. Max Arias Schreiber y apenas ve a Vallejo exclama: Pero, amigo mío, está usted mejor! Esta usted mejor! Y solo repite: "Está usted mejor! Está usted mejor!"

A las tres debe regresar Pierre Pain. Es en vano que le esperaré. ¡Sin avisarme, le han impedido entrar! Solo lo sabré muerto Vallejo...

Hoy día como entonces, tengo que decir: voluntaria o

involuntariamente, han hecho lo que había que hacer para matar a Vallejo.

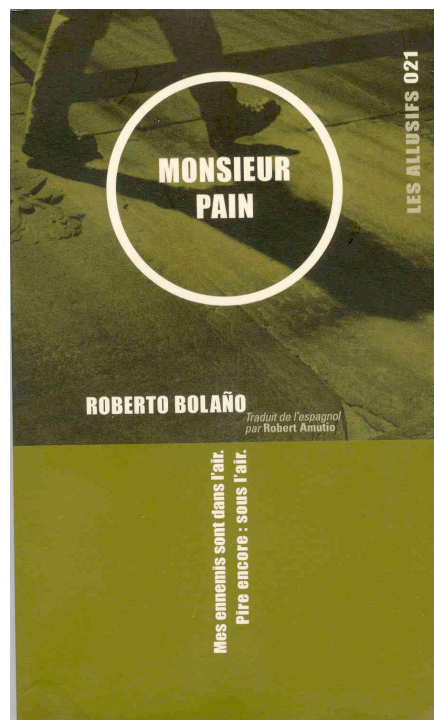
El bipo que había cesado el viernes muy avanzada la tarde, ha vuelto el domingo por la mañana. El lunes 11 entra Vallejo en agonía....

Partiendo de esas líneas, Roberto Bolaño, reconocido como uno de los grandes escritores latinoamericanos, escribe en 1981/1982 una pequeña novela, inicialmente llamada *La senda de los elefantes* donde cuenta en parte, la historia del señor Pain y su encuentro con Vallejo en la clínica Arago.

Monsieur Pain es una novela labiríntica, semi-policial, situada en el París de 1938, al final de la guerra civil española y que tiene como telón de fondo al fascismo que acecha a Europa. Bolaño rescata del olvido a un personaje real a quien nadie había prestado atención: Monsieur Pain.

* Roberto Bolaño nació en Chile en 1953 y murió en España en julio del 2003.

Monsieur Pain, éditions Les Allusifs 2004



La traduction un art difficile

C. Thomas

Nous savons tous que la traduction est un art difficile, un même poème peut être perçu différemment selon le traducteur. Si nous prenons comme exemple, le célèbre poème de César Vallejo, *Pierre noire sur une pierre blanche*, les résultats sont étonnants. Vous trouverez, ci-après, l'original en espagnol et ensuite trois traductions vers le français, dont une traduction de Georgette Vallejo.

PIEDRA NEGRA SOBRE UNA PIEDRA
BLANCA

Me moriré en Paris con aguacero,
un día del cual tengo ya el recuerdo.
Me moriré en Paris -y no me corro
tal vez un jueves, como es hoy, de otoño.

Jueves sera, porque hoy, jueves, que proso estos
versos, los humeros me he puesto
a la mala y, jamas como hoy, me he vuelto, con todo
mi camino, a verme solo.

César Vallejo ha muerto, le pegaban todos sin que él
les haga nada;
le daban duro con un palo y duro

también con una sogá; son testigos los días jueves y
los huesos humeros, la soledad, la lluvia, los
caminos...

En 1983, Flammarion a publié « *Poésie Complète* » de César Vallejo, traducteur : Gérard de Cortanze, qui nous propose une première « lecture » :

PIERRE NOIRE SUR PIERRE BLANCHE

(traduction Gérard de Cortanze)

Je mourrai à Paris, un jour d'averse,
un jour dont j'ai déjà le souvenir.
Je mourrai à Paris je n'en ai pas honte peut-être un
jeudi d'automne, comme aujourd'hui.

Un jeudi, oui; car aujourd'hui, jeudi, où j'aligne
ces vers, tant bien que mal j'ai endossé mes humérus,
et jamais comme aujourd'hui, je n'ai essayé,
après tout mon chemin, de me voir seul.

César Vallejo est mort, tous le frappaient tous sans
qu'il ne leur fasse rien;
et tous cognaient dur avec un bâton et dur

encore avec une corde; en sont témoins les jours
jeudis et les os humérus,
la solitude, la pluie, les chemins...

En 2000, les éditions Patiño de Genève présentent une édition bilingue « *Poésie péruvienne du XX^{ème} siècle* », avec des traductions de Claude Couffon :

PIERRE NOIRE SUR UNE PIERRE BLANCHE

(traduction Claude Couffon)

Je mourrai à Paris sous une averse,
Un jour dont j'ai déjà le souvenir.
Je mourrai à Paris mais pour l'instant je reste

Et peut-être un jeudi, comme aujourd'hui, d'automne.

Un jeudi, oui, car en ce jeudi où je prose
Ces vers, je sens mes humérus en triste état. Jamais
comme aujourd'hui je ne me suis trouvé Aussi seul
après tout ce chemin parcouru.

César Vallejo est mort, tous le frappaient, Lui qui
jamais ne fit tort à personne;
On le rouait de coups de bâton et on le rouait

Aussi à coups de corde; en sont témoins Les jeudis et
les humérus,
La pluie, la solitude, les chemins...

En 1967, Georgette Vallejo publie en collaboration avec Americo FERRARI un sélection de poèmes « **César Vallejo** » dans la collection « poètes d'aujourd'hui » des éditions Seghers. Les poèmes ont été traduits par Georgette, et pour le poème qui nous intéresse, voici ce que donne sa traduction : tout est dans la nuance fine du sens des mots et de leur musicalité ..

PIERRE NOIRE SUR UNE PIERRE BLANCHE

(traduction Georgette Vallejo)

Je mourrai à Paris, un jour d'averse,
un jour dont j'ai déjà le souvenir.
Je mourrai à Paris et cependant je reste peut-être
un jeudi, d'automne, comme aujourd'hui.

Si... un jeudi, car aujourd'hui, jeudi, où je prose ces
vers, de mal gré les humérus me suis mis
et jamais, comme aujourd'hui, ne me suis, avec tout
mon chemin, revu seul.

César Vallejo est mort, tous le frappaient bien qu'il ne
leur fasse rien;
dur le frappaient d'un bâton et dur encore

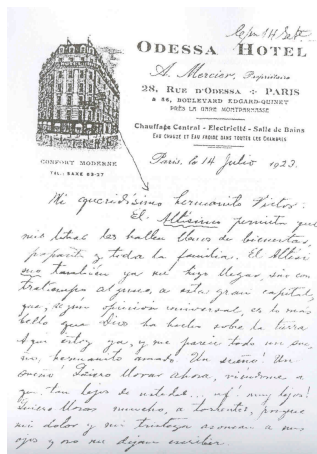
avec une corde; en sont témoins les jours jeudi et les
os humérus, la pluie, la solitude, les chemins...

Carta manuscrita de César Vallejo
C. Thomas

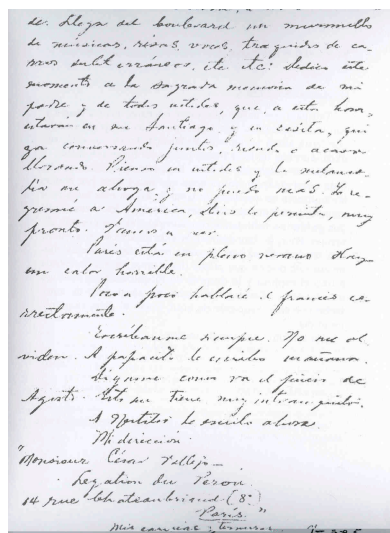
César VALLEJO llega a París el 13 de julio de 1923. El 14 de julio, día de la fiesta nacional francesa le escribe una larga carta a su hermano Víctor Clemente VALLEJO, haciéndole parte de sus emociones y sus esperanzas.... *París ! París ! Ob qué grandeza ! Qué Maravilla ! He realizado el anhelo más grande que todo hombre culto siente al mirar sobre este globo de tierra. Ob qué maravillas de las maravillas ! (.....)*

La carta es emocionante porque se asemeja a las cartas que todos los que han llegado a conquistar París le enviaron alguna vez a sus familias : *Hermanito : jamás soñé cuando yo era niño, que algún día me vería yo en París, alternando con grandes personajes. Todo me parece que estoy soñando y me miro y no me reconozco. Tan humildes hemos sido, tan pobres !*

La carta está escrita en papel membreteado del Hotel Odessa en París y un flecha dibujada a mano indica que sí ! que en esa ventana esta viviendo ahora : *ocupo la habitación del quinto piso, que verá usted marcada con tinta, de ahí le escribo ahora, a las 5 de la tarde*



Y a pesar que sólo es el primer día en la Ciudad Luz, la nostalgia ya está presente : *Dedico este momento a la sagrada memoria de mi padre y de todos ustedes, que, a esta hora, estarán en mi Santiago y en casita, quizás conversando juntos, riendo o acaso llorando. Pienso en ustedes y la melancolía me aboga y no puedo más. Yo regresaré a América, Dios lo permita muy pronto. Vamos a ver (.....) ... Escribanme siempre. No me olviden (...)*



Carta manuscrita autografiada, publicada en forma facsimilar, transcrita y presentada por Jorge Mariátegui en Francabela N° 11. Chile Tercer Trimestre 1998. pp 12-15.

PAGINAS LIBRES

Recuerdos de Perucho

Pablo Mendoza

Al principio de la década de los 70, llegó a París *Perucho*, pionero entre los estudiantes misios que salieron del Perú en busca de un mejor porvenir. Su estatuto de hijo de pueblo joven lo obligó a buscar trabajo apenas llegó, porque no era becado ni hijo de papá. Su primer empleo lo realizó de noche en un Banco, limpiando las oficinas

Sus estudios los empezó en la Universidad de París 8, que en esos tiempos se encontraba en el bosque de Vincennes, en donde estudiaba la mayoría de latinoamericanos, sobre todo porque enseñaban el idioma francés gratis y se daban algunos cursos en castellano de economía política de nuestra américa latina por un profesor uruguayo.

Se propuso conquistar la Ciudad Luz pero ella lo conquistó, sobre todo el famoso barrio latino y sus bares, como el Odeon, cerca a la estación de metro del mismo nombre, los cuales eran frecuentados por estudiantes extranjeros, sobre todo sudamericanos, que llegaban con la esperanza de encontrar un paisano con quien compartir la nostalgia del país o con quien testear sus teorías, análisis o ensayos de "lider o de iluminado".

Perucho vivía, como la mayoría de estudiantes de su época, en los famosos palomares, las chambres des bonnes, que se encontraban casi siempre en el último piso, con escalera de servicio, sin ascensor y en general con techos inclinados, por lo que, cuando Perucho organizaba una fiesta con sus patas, se tenía que bailar de costado para no golpearse la cabeza.

El nada menos famoso restaurante universitario "Mabillon", donde solían ir a comer muchos de nuestros compatriotas, servía de cuartel general y punto de partida para toda reunión bohemia, política o cultural. Podríamos decir que en estos restaurantes se comía bien por lo que valía el "rico richi", ya que se podía repetir hasta llenarse la panza y llevarse lo que se deseaba de pan para el desayuno del día siguiente.

En esa época no existían las "discriminaciones" entre paisanos, ya que "pitucos" y "ajustados" se cuchicheaban amablemente sentados alrededor de una mesa o parados en la esquina de algún mostrador de los bares de ese famoso barrio.

El hecho de ser latinoamericano era suficiente para confraternizar y si eran peruanos para festejar. Primero, por protocolo se tomaba una taza de café y después como de costumbre, las famosas chelitas. Estas animaban las conversaciones que terminaban casi siempre con la interpretación de nuestra realidad perruna, era la época de oro de los famosos políticos de café, de los improvisados "caudillos", lo que obligaba al neofito en la materia, casi por cansancio, a intervenir también, repitiendo lo que a fuerza de escuchar aprendía, era muy importante poder aportar una palabra por lo menos, para no sentirse solo, ni aburrirse, sobre todo cuando intervenía algún "pseudoprofeta" o líder transitorio, de esos que venían becados por el gobierno de turno o por influencia de algún partido político. Bueno, muchos de estos parecían franciscanos por que querían adoctrinar a medio mundo.

Los "líderes" estudiantiles de ese entonces que en su mayoría eran de izquierda, no tuvieron ningún problema de concurrencia en sus actividades, debido a la efervescencia y curiosidad que vivía la colonia por todo lo que acontecía en el Perú y demás países vecinos.

A esos momentos, Perucho los llama la época de oro, quizás porque las actividades de esos entonces dieron oportunidad a muchos de expresarse y de ensayar sus teorías sobre la

problemática peruana sin temor de ser ridiculizados por un oportunista rabioso en busca de notoriedad, como los que hay ahora.

Existía la camaradería en la comunidad y se protegía y ayudaba al tímido aprendiz. La mayoría de las actividades se realizaban en los salones de los pabellones de la ciudad universitaria donde también, en sus jardines y terrenos deportivos, se organizaban encuentros de fútbol que, aunque les parezca mentira, no terminaban en broncas o al menos no eran como las de hoy en día con botellas y cuchillos.

En esos tiempos había una gran confianza entre paisanos, se podía dejar la puerta abierta o la llave bajo el felpudo, sin temor del hoy famoso rápido o "amigo de lo ajeno". Cuando se festejaba alguna simpática reunión todo el mundo metía la mano a la masa, no había el famoso yo no sé. Aquí todos aprendían a cocinar, lavar, planchar y todo lo que era necesario para coexistir agradablemente.

Hoy en día todo ha cambiado, la colonia peruana está dividida en múltiples fracciones: por regiones, familias, barrios, nivel intelectual, políticos, económicos, etc, etc. y éstos se detestan mutuamente.

Las agrupaciones políticas que hoy existen se han convertido en empresas privadas, porque la mayoría de sus representantes trabajan como gerentes pro-bolsillo, organizando actividades al ritmo de la salsa, con un ceviche de pescado congelado y mucha cerveza.

No les interesa quien viene, ni sus antecedentes, lo importante es que den su voto al jefe si quieren pero sobre todo que aporten a la causa del "bolsillo". Estas nuevas generaciones que representan en París el futuro del Perú que están compuestas por gente improvisada, se diría que los están probando o utilizando, con la promesa de que se ganaran algo, algún puestito o los harán huevos fritos.

Para Perucho, la política se ha vuelto el refugio de muchos fracasados y oportunistas, que al ver las experiencias de estos tres últimos mandatos presidenciales, se cambian de camiseta al ritmo de la posición de los candidatos, por eso en sus reuniones partidarias solo asisten ellos y cuatro gatos o corderos, no quieren correr el riesgo de que aparezca otro más sapo y se lleve el pan de la puerta del horno.

¿Donde están los dinosaurios de esa época, aquellos furiosos militantes, esos pseudos intelectuales que ofrecían cuerpo y alma a la causa del Perú, para terminar con la miseria, la corrupción y la injusticia ?.

A muchos de ellos la madurez los venció, a otros la comodidad los compró, de los pocos que resisten algunos están desorientados, otros avergonzados, los más sapos camuflados, trabajando con la muñeca para hacer trabajar a sus burritos o aprendices a políticos.

Según Perucho, estos politiqueros de hoy no creen en ningún candidato, lo que les interesa es saber en que momento salen del anonimato para bajarse del carro que se está quedando y subirse al que va ganando, porque como están las cosas en el Perú cualquiera puede ser presidente.

Encuentro en París en homenaje a Georgette Vallejo

W. Díaz

El 07 de enero del 2006, Georgette Vallejo fue homenajeada en París : un acto con dimensión nueva, trascendental e histórica.

Nueva porque recientemente se alzan voces de reconocimiento y reaprendizaje de la cultura en Perú. Y nueva porque en París tiene el significado de apertura cultural. Esto se traduce en publicaciones antes ni vistas o haber querido poner el debido énfasis, las exposiciones, debates y polémicas son parte de un nuevo proceso que sólo empieza. Georgette ocupa un lugar que aún se desconoce quizás allí la explicación que aún « *son pocos los que la quieren* » pero con esta nueva dimensión seguro serán muchos los que irán queriéndola. La personalidad y estilo no corteje los gustos tradicionales; pero tenemos que ir hacia lo profundo de su obra, su mensaje, su espíritu. Los argumentos subjetivos de crítica a Georgette se desvanecen en estos tiempos, ciertos « especialistas » en César Vallejo se quedan en una visión unilateral sobre el poeta tratando a Georgette como « *la señora viuda* » únicamente :
Alla ellos, Alla ellos, Alla ellos



El IEV de París, con el homenaje del 7 de enero marca una acción trascendental. Da el inicio a un movimiento que empieza a ver a Georgette como combativa y leal a sus principios.

Es de constatar que se va generando un reconocimiento internacional. En el barrio de París 10 en la calle Paradis- el IEV logró reunir personas de diferentes nacionalidades, de diferentes culturas : fue un homenaje muy singular hacia Georgette, con gran entusiasmo se compartieron puntos de vista y se expresó el sentir y pasión de los participantes.

Fue un acto trascendental por su impacto y por romper las barreras del silencio, de la ofensa, la marginación. Esto tuvo que enfrentar Georgette y aún nos percatamos que muchos insisten en estos gustos tradicionales.

De otro lado, el movimiento Vallejiano toma fuerza y será de gran aporte al desarrollo de la cultura y al cambio de la realidad de nuestro pueblo andino.

Es de importancia tomar la esencia del significado de Georgette partiendo de su rol como « pareja integral » del universal César Vallejo, y con la convicción que el saber, la cultura Vallejiana ES , VIENE Y VA al Pueblo.

El acto realizado por el IEV cumple un papel en la historia : El 07 de Enero 2008, será celebrado el Centenario del nacimiento de Georgette. Debe caracterizar esta celebración, la inspiración Humana, ser amplia, participativa y creativa : Con espíritu Vallejiano.



AGENDA VALLEJIANA EN PARIS

- 12 de abril 2006 18h30** : Maison de l'Amérique Latine *La prosa en la obra de César Vallejo* .
Encuentro con Carlos E. Zavaleta, escritor y crítico literario, profesor en la Universidad de San Marcos, Lima. Organización : CECUPE, Paseos Andinos.
- **15 de abril 2006 11h00** : Romería a la tumba de César Vallejo, cementerio Montparnasse.
Organiza Instituto de Estudios Vallejanos de París.
 - **15 de abril 2006 - de 14h00 a 21h00** Tarde artística: poesía vallejana, música, exposición de fotos. Platos y bebidas típicos. Entrada libre. 54, rue du Paradis 75010 (Metro : Poissonnières).
Organiza Instituto de Estudios Vallejanos de París.
 - **15 de abril 2006 de 20h00 a 22h30** *Vallejo et la poésie internationale* . Maison de Mexique. Cité internationale universitaire de Paris (9, bd Jourdan Paris 14). Organiza: Association des Amis de César Vallejo.
 - **19 de junio 2006 18h30** - Maison de l'Amérique Latine *Homenaje a César Vallejo* . Organiza: Association des Amis de César Vallejo.

Agenda Vallejana en el mundo

- **enero 2006** : Inauguración de un busto de César Vallejo en la Plaza Altamira, Caracas, Venezuela.
Organizó : Embajada del Perú e Instituto de Estudios Vallejanos Caracas.
- **9 de marzo 2006** Auditorio de la Casa Museo José Carlos Mariátegui (Lima) : Conferencia magistral : *Vida y obra de César Vallejo* . Organiza La Casa Museo José Carlos Mariátegui
- **28 de marzo 2006** Conferencia de Stephen HART, Presidente IDEV Londres : *The Mystery of Cesar Vallejo's Autographs* . Organiza: Instituto de Estudios Vallejanos Londres.
- **11 de abril 2006 19h00**. Instituto Raúl Porras Barrenechea de la UNMSM (Lima). *Homenaje César Vallejo: intensidad y Altura* . Organizan: Capulí, Vallejo y su tierra e Instituto Raúl Porras Barrenechea
- **12 de abril 2006 : 18h30**. *Concurso de poesía declamada* . Organiza Instituto de Estudios Vallejanos UTAH, Estados Unidos
- **20 de abril 2006: 18H30**. Instituto Cervantes (Londres) *César Vallejo: Traspie entre 46 estrellas* . Organizadores: Instituto Cervantes, Instituto de Estudios Vallejanos de Londres.

Contacts Institut d'Etudes Vallejanos de Paris

Institut d'Etudes Vallejanos de Paris

Comité Directeur 2006 :

Président : A. Aznaran

Secrétaire : C. Thomas

Trésorier : P. Mendoza

Presse et Diffusion : G. Castro

Archives et documentation : C. Massana

Mél : ievparis@yahoo.fr enereida-vcg@hotmail.fr